

## Fräulein Annas folgenschwerstes Abenteuer

Es war an einem Sonntag unter den Zelten in Berlin, als Fräulein Anna plötzlich die Worte neben sich gelispelt hörte: »Ik bin wahrhaftig dafür, det man Jurkensalat nich zum Schuhreinigen vawendet.«

An manches gewöhnt, da ihre Wiege auf dem Wedding gestanden war, blieb Fräulein Anna ohne jede Überraschung stehen und musterte den Frechling.

»Wat wolln Se? Scheren Se sich jefälligst!«

Die Hände Guhlkes, der mit Verblüffungen noch stets am erfolgreichsten gearbeitet hatte, bewegten sich bereits unruhig an den Hosennähten, als könnten sie nur mühsam warten, nach etwas zu greifen. Dann äußerte er beherrscht: »Mein Name ist Guhlke. Fritz Guhlke. Ik bin Schiffsraseur beim Lloyd, sonst aber jesund und nich von jestern.«

»Ik ooch nich. Aba anständig. Und nu scheren Se sich zum Deibel!«

»Jeben Se mich seine Adresse.«

Fräulein Anna ließ einen verachtungstriefenden Blick auf Guhlkes Schulter tropfen und schritt kräftiger aus.

Guhlke hielt sich tapfer neben ihr, und da er erkennen mußte, daß seine übliche Schablone diesmal gänzlich versagte, zog er straks ein heftigeres, seltener benütztes Register. »Sagen Se, kenn Se Jundelfink?«

»Wat soll ik kenn?«

»Jundelfink.«

»Kenn ik nich.«

»Aba ik. Feiner Kerl. Och und valiebt in Sie, det et schon weißjott bedauerlich is,« log Guhlke flott.

»Jundelfink ham Se jesagt? Det kann woll sin. Aba ik erinnre mir nich mehr jenau . . .«

»Na, der lange Lulatsch von der Tempelhofer Fleischbank, der nie ohne Stehkragen ausjeht. Feiner Kerl.«

»Davon hab ik Manschetten, Mutter.« Dennoch begannen Neugier und Lüsternheit in den

## La più gravosa avventura della signorina Anna

Era una domenica in tenda a Berlino, quando la signorina Anna sentì queste parole che venivano sussurrate accanto a lei: "So' davvero d'accordo che non si usi l'insalata de cetrioli pe' pulissi le scarpe."

Abituata a molte cose, dato che era stata abbandonata in una culla nel quartiere di Wedding, la signorina Anna si fermò impassibile e guardò l'uomo sfacciato. "Chevvuole? Se ne vada, pe' cortesia!"

Le mani di Guhlke, che aveva sempre lavorato meglio quando era stupito, si muovevano già in modo inquieto sulle cuciture dei pantaloni, come se riuscissero a malapena a trattenersi dall'afferrare qualche cosa. Poi esternò compostamente: "Me chiamo Guhlke. Fritz Guhlke. So' il barbiere de bordo per la Lloyd, ma pe' il resto so' sano e non so' nato ieri."

"Manco io. Ma vabbene. E mo' vada al diavolo, barbiere!"

"Mia dia il suo 'ndirizzo."

La signorina Anna lanciò uno sguardo colmo di disprezzo a Guhlke e andò via di gran passo. Lui si fermò coraggiosamente a fianco della ragazza e, dovendo riconoscere che stavolta il suo solito approccio non aveva affatto funzionato, tirò subito fuori un registro più veemente e meno usato.

"Me dica, 'o conosce Gundelfink?"

"Che dovrei conoscere?"

"Gundelfink."

"'N lo conosco."

"Io sì. 'n bravo ragazzo. E anche innamorato de te, e Dio sa quanto sia spiacevole," mentì rapidamente Guhlke.

"Gundelfink ha detto? Può esse'. 'N me ricordo più bene . . ."

"Massì, lo spilungone della macelleria di Tempelhof, che non esce mai senza tirà su il colletto. 'N bravo ragazzo."

"Che fifa, madre mia." Eppure la curiosità e il desiderio cominciarono a fare il nido tra le rughetto attorno agli occhi della signorina Anna.

<p>Fältchen um Fräulein Annas Augen zu nisten. Guhlkes scharf lauernder Blick erhaschte dieses leise Fünkchen inneren Umschwungs und beblies es augenblicks, seinen Plan erweiternd: »Jestern abend, ik sitze jerade friedlich uff meinem humoristischen Körperteil, kommt die alte Schünemann zu mir, die Dame, bei die er uff Schlafstelle ist, und sagt:»Guhlke, Pinke sollst du mich jeben, sonst jeht er vaschütt.« Jundelfink nämlich. Vaschütt? denke ik und Jundelfink?«</p> <p>»Ach, wat jeht mir Ihr Jundelfink an.« Fräulein Annas frische Lippen warfen sich unwillig.</p> <p>»Viel, weißjott viel. Er hat sich 'n bißken Luft machen wollen, der Rotzjunge, mit nem Jasjebläse und nu is er anjebrannt. Die Kiste war leer, die Polente nich faul und nu hockt er im Speicher und sehnt sich nach nem bessern Expreß.«</p> <p>»Nu sage ik Ihnen aba zum letzten Mal: scheren Se sich oder . . .« Fräulein Anna hatte nun immerhin so viel verstanden, um sich endlich unbehaglich zu fühlen.</p> <p>»Oder . . .? Danke Komma! Oder Se könn nich jenug achtjeben, det Se Ihre Briefe von Jundelfink zurückkriejen.«</p> <p>»Briefe? Ik kenn den Kerl doch jar nich.« Der weiße dicke Hals Fräulein Annas rötete sich fleckenweise. Die durch die Bluse hindurch sichtbaren Schulterknochen zuckten.</p> <p>»Na, na, na, na . . . Denken Se mal genau nach. Im übrigen bin ik 'n juter Kerl und 'n Kavalier. Nur een Wort brauchen Se zu sajen, mein verehrtestes Fräulein und . . .«</p> <p>Fräulein Annas schnell gestiegene Angst sagte dieses Wort und noch weit mehr, als sie mit Guhlke unterm Zelt Nr. 3 Platz genommen hatte.</p> <p>Auf diese Weise erfuhr Guhlke von einer Liebschaft Fräulein Annas mit einem Kommiss vom Warenhaus Tietz; wie er sie hintergangen, angepumpt und, nachdem sie die sechste Woche schwanger war, im Stich gelassen habe; und daß er Paul Bierbaum heiße, der Schuft. Weiter</p>	<p>Lo sguardo acuto e insidioso di Guhlke colse questa scintilla delicata di cambiamento interiore e immediatamente puntò a essa, ampliando il suo piano: “Ieri sera, stavo seduto in pace sulla mia simpatica parte del corpo, quand’ecco che ‘a vecchia Schünemann, la signora da cui lui alloggia, viene da me e me dice: ‘Guhlke, me devi dare ‘a grana, altrimenti finisce in gattabuia.’ Intendeva Gundelfink. Al gabbio? Ho pensato. Gudelfink?”</p> <p>“Bah, ma che me ne frega del tuo Gundelfink.” Le fresche labbra della signorina Anna si storsero, irritate.</p> <p>“Molto, Dio sa quanto. Il moccioso voleva solo sfogasse un po’ co’ un cannello a gas e s’è bruciato. La cassaforte era vuota, ‘i sbirri non erano pigri e ora lui se ne sta seduto in solaio, e non aspetta altro che un treno migliò.”</p> <p>“Ora lo dico pe’ l’ultima volta: se ne vada, altrimenti . . .” La signorina Anna aveva compreso abbastanza da sentirsi finalmente a disagio.</p> <p>“Altrimenti . . .? Grazie, punto! Altrimenti se ‘n sta attenta ‘n si ripiglierà ‘e sue lettere pe’ Gundelfink.”</p> <p>“Lettere? Ma io ‘n lo conosco proprio, ‘sto tipo.” Il grosso collo della signorina si arrossì a macchie. Le ossa delle spalle, che si intravedevano attraverso la camicetta, si agitarono.</p> <p>“Bene, bene, bene . . . Ce pensi su. A proposito, so’ un bravo ragazzo io, e un gentiluomo. Le basta dimme ‘na parola, mia cara signora, e io . . .”</p> <p>La paura crescente della ragazza la fece parlare di tutto ciò e molto altro, dopo aver preso posto alla tenda n° 3 insieme a Guhlke.</p> <p>Così lui venne a conoscenza di una storia d’amore tra la signorina Anna e un commesso dei grandi magazzini Tietz; di come l’aveva ingannata, di come le aveva spillato della grana e, dopo sei settimane di gravidanza, di come l’aveva piantata in asso; e che il suo nome era</p>
--	---

<p>erfuhr Guhlke, daß der kürzlichst Verfllossene ein eleganter Student vom Wittenbergplatz 2/II gewesen sei, der sich aber ebenfalls schlecht benommen habe, indem er ihr ein goldenes Armband schenkte, das gar nicht von Gold, sondern eine ganz gewöhnliche Imitation war, und überhaupt sie mehrmals versetzte, was ihren Stolz verletzte.</p> <p>Kurz, Guhlke erfuhr sehr viel und zögerte deshalb nicht, die zwei Weißbiere Fräulein Annas zu begleichen. Abends aßen sie bei Aschinger, frequentierten hierauf ein Kino, hierauf ein Aschinger-Café und schließlich das Treppenzimmer Guhlkes in der Großen Frankfurter Straße.</p> <p>Fräulein Anna verließ ihn gegen vier Uhr morgens, nachdem sie ihm fast freiwillig dreißig Mark, die sie bei sich trug, gegeben hatte, um Gundelfinks Abreise zu ermöglichen, und ohne auch nur ganz schüchtern versucht zu haben, Wert auf eine etwaige Begleitung zu legen, so sehr fürchtete sie, Guhlkes Unwillen zu erregen und ihre Briefe an Gundelfink etwa doch nicht zurückzuerhalten. Sie hielt Gundelfink längst für jenen langen Kerl, welcher vor einem halben Jahr wochenlang ihre Gunst mißbraucht hatte, und gar nicht Franz Nühler heißen sollte. Auch hatte sie deshalb, obwohl sie den Postweg vorgezogen hätte, einen Rendez-vous mit Guhlke am nächsten Sonntag im Tiergarten zugestimmt.</p> <p>Die auf dieses Abenteuer folgende Woche füllte Guhlke mit zahlreichen Besuchen aus, die er durchwegs mit den Worten eröffnete: »Ich bin der Bruder von Fräulein Anna Pluscharski, Köchin bei Herrn Justizrat Mandelstuhl in der Röcknitzer Straße.«</p> <p>Als es Sonnabend war, hatte er sich bereits von Paul Bierbaum unter der harmlosen Drohung, bei Tietz Skandal zu machen, fünfzig Mark geholt; von Herrn stud. jur. Hans Thiessen Wittenbergplatz 2/II mit der Andeutung, ihn wegen Betrugs anzuzeigen und wegen Verführung außerdem, hundert Mark; von Franz Nühler eine Ohrfeige; und von Marie Hufke, die bei der Beseitigung der Bierbaumfolgen</p>	<p>Paul Bierbaum, il furfante. Guhlke inoltre apprese che il ragazzo, scaricato da poco, era stato un elegante studente a Wittenbergplatz 2/II, ma che si era comportato male regalandole un braccialetto d'oro che non era affatto d'oro, bensì una comunissima imitazione, e lei ribadì più volte di come ciò avesse ferito il suo orgoglio.</p> <p>In breve Guhlke apprese molte cose e non esitò quindi a pagare due Weiss alla signorina Anna. La sera mangiarono da Aschinger, poi andarono al cinema, quindi a un Cafè Aschinger e infine al sottoscala dove viveva Guhlke a Große Frankfurter Straße.</p> <p>La signorina Anna se ne andò verso le quattro del mattino, dopo avergli dato trenta marchi, che aveva con sé, quasi di sua spontanea volontà, per permettere a Gundelfink di partire, e senza aver tentato anche solo molto timidamente di dare importanza al gesto di accompagnarlo; tanto era il suo timore di contrariare Guhlke e di non avere indietro le lettere che aveva mandato a Gundelfink. Da tempo credeva che fosse Gundelfink quel tipo alto che aveva abusato per parecchie settimane dei suoi favori sei mesi prima, e non doveva chiamarsi affatto Franz Nühler. Pertanto anche se avrebbe preferito spedirle per posta, aveva accettato di incontrarsi con Guhlke la domenica successiva al parco di Tiergarten.</p> <p>Lui riempì la settimana successiva a questa avventura con numerose visite, che esordivano con le parole: "Sono il fratello della signorina Anna Pluscharski, cuoca del consigliere di giustizia Mandelstuhl di Röcknitzer Straße."</p> <p>Quando fu sabato, aveva già raccolto cinquanta marchi da Paul Bierbaum grazie all'innocua minaccia di creare uno scandalo da Tietz; cento marchi dallo studente di giurisprudenza Hans Thiessen di Wittenbergplatz 2/II, alludendo che avrebbe potuto essere accusato di frode e seduzione; da Franz Nühler ricevette un ceffone; e da Marie Hufke, che l'aveva aiutato a sistemare la faccenda con Bierbaum, ottenne</p>
---	---

<p>behilflich gewesen war, sämtliche Ersparnisse, hundertneunzig Mark, indem er sich dadurch sicherte, daß er ihr mitteilte, seine Schwester habe auf seine Veranlassung hin Berlin mit dem stilleren Erfurt vertauscht.</p> <p>Tagsdarauf erschien er pünktlich und mit erhöhter Sorgfalt gekleidet im Tiergarten.</p> <p>Fräulein Anna erwartete ihn bereits und verlangte sofort, und ohne seinen langwierigen Gruß zu erwidern, ihre Briefe an Gundelfink.</p> <p>Guhlke erzählte leichthin, Gundelfink habe sie in einem Koffer verwahrt, der in Magdeburg stünde; er werde sie aber in einigen Wochen schicken, wenn er die erforderliche Ruhezeit in Hamburg hinter sich habe.</p> <p>Fräulein Anna lächelte höchst sonderbar und zog mit ihrem knallroten Sonnenschirm spöttisch Kreise in den Sand. Guhlke, ein wenig unsicher geworden, schlug einen Spaziergang in belebtere Teile des Tiergartens vor.</p> <p>Plötzlich lachte Fräulein Anna hell auf und fuchtelte mit dem Sonnenschirm wild durch die Luft. Guhlke hatte kaum Zeit, sich darüber zu wundern, als Franz Nühler hinter einem Baum hervor auf ihn zusprang, ihn so fest um die Handgelenke faßte, daß Stock und Glacéhandschuhe zu Boden fielen, und ihm zuzischte: »Nu hab ik dir, du Jauner! Und nu her mit die Jelder!«</p> <p>Die Sache verhielt sich so: Fräulein Anna war zufällig Franz Nühler auf der Straße begegnet, der ihr höhnisch von ihrem unverschämten Bruder erzählt hatte; wenn sie sich noch einmal unterstehe, ihn bei Bekannten oder Verwandten zu verleumden, dann . . . Fräulein Anna, der sofort ein bestimmter Verdacht aufgestiegen war, hatte sich diesen Bruder beschreiben lassen und daraufhin nicht mehr gezweifelt. Man war deshalb übereingekommen, Fritz Guhlke Sonntag im Tiergarten abzufangen.</p> <p>Der bärenstarke Nühler schleppte Guhlke in dessen Zimmer in der Großen Frankfurter Straße, nahm ihm daselbst sechzig Mark ab, einen Überzieher und ein Paar Schuhe und verabschiedete sich mit drohenden Gebärden.</p> <p>Fräulein Anna, die auf der Straße vergnügt das</p>	<p>tutti i suoi risparmi, centonovanta marchi, assicurandosi così di dirle che la di lui sorella aveva scambiato Berlino per la più tranquilla Erfurt su sua indicazione. Il giorno seguente apparse puntuale e vestito con maggiore cura a Tiergarten. La signorina Anna lo stava già aspettando e, senza ricambiare il suo lungo saluto, richiese subito le sue lettere dirette a Gundelfink.</p> <p>Guhlke le raccontò tranquillo che Gundelfink le aveva tenute in una valigia che si trovava a Magdeburgo; le avrebbe però spedite tra qualche settimana, dopo che si fosse riposato ad Amburgo per un periodo adeguato. La signorina Anna sorrise, e con il suo parasole rosso disegnò cerchi canzonatori nella sabbia. Guhlke, colpito da una leggera insicurezza, suggerì di fare una passeggiata nelle zone più animate di Tiergarten. Improvvisamente lei si mise a ridere a crepappelle e si mise ad agitare il suo parasole come una pazza. Lui non fece in tempo a reagire, che Franz Nühler gli saltò addosso da dietro un albero, lo afferrò così saldamente per i polsi che gli fece cadere il bastone e i guanti glacé a terra, e poi gridò: “Mo’ t’ho preso, imbrogliò! E mo’ tira fuori i soldi!”</p> <p>La questione era la seguente: la signorina Anna aveva casualmente incontrato per strada Franz Nühler, che le aveva raccontato sarcasticamente dello sfacciato fratello di lei; se lei avesse osato diffamarlo ancora una volta davanti ai conoscenti o ai parenti, lui . . .</p> <p>La signorina, che aveva nutrito subito un certo sospetto, si era fatta descrivere questo fratello, e così non ebbe più dubbi. Decisero poi di intercettare Fritz Guhlke domenica, a Tiergarten.</p> <p>Nühler, che era forte come un toro, trascinò l’uomo nella sua stanza a Große Frankfurter Straße, gli prese sessanta marchi, un soprabito e un paio di scarpe, e si congedò con gesti minacciosi.</p> <p>La signorina Anna, che aspettava divertita il</p>
---	--

<p>Resultat abwartete, lief ihm lachend entgegen.  »Der Jauner hat allens vermaust. Zehn Meter und det Zeugs da. Det is allens.«  Und an der nächsten Straßenecke verschwand Nühler.  Fräulein Anna blieb überrascht stehen; dann lehnte sie sich müde an die Wand und blickte traurig zum Himmel empor, als sie Guhlke an sich vorbeilaufen sah.  »Lump! Jauner!« schrie sie ihm nach.  Guhlke blieb stehen und kam langsam auf sie zu: »Wat wünschen Se noch, meene Jnädigste?«  »Meine dreißig Mark, du Lump!«  Gulke war sofort orientiert und grinste teuflisch.  »Da muß schon een anderer anwackeln als dieser Bowist, um wat bei mich zu holen, du Jans.«  »Waaat?« Fräulein Anna schwang den Sonnenschirm über ihrem Haupt.  Guhlke entfernte sich lachend: er hatte doch noch sein Renommée gerettet. Nach zwei Tagen aber war Marie Hufke, der die Geschichte doch nicht ganz geheuer vorkam, bei Fräulein Anna in der Küche erschienen. Tableau. Das damit endete, daß die beiden sich in die Haare gerieten, Geschirr zerschlugen und kreischend auf den Steinfliesen sich wälzten.  Am nächsten Tag mußte Fräulein Anna ihren Posten bei Justizrat Mandelstuhl verlassen.</p>	<p>risultato per strada, gli corse incontro ridendo.  “L’imbrogliò s’è spennato. Dieci quattrini e ‘sta roba qua. Questo è quanto.”  Nühler giro all’angolo della strada e scomparve.  La signorina rimase sorpresa; poi si appoggiò al muro, stanca, e guardò tristemente il cielo mentre vedeva passare Guhlke.  “Mascalzò! Imbrogliò!” gli urlò dietro.  Guhlke si fermò e si avvicinò lentamente a lei:  “Macché vuole ancò, mia cara?”  “I miei trenta marchi, mascalzò!”  Guhlke si raccapezzò subito e mostrò un sorriso diabolico. “Ce vuole ben altro che ‘sto Bowist per avé roba da me, oca.”  “Cheee?” La signorina Anna fece oscillare il parasole sopra la testa.  Guhlke se ne andò via ridendo: in fondo aveva salvato la sua reputazione. Dopo due giorni, tuttavia, Marie Hufke, che trovava la storia piuttosto sospetta, apparve nella cucina di Anna. Un vero quadretto. Finì con loro due che si misero le mani addosso, spaccando piatti, urlando e rotolando sulle piastrelle in pietra. Il giorno seguente la signorina dovette lasciare il suo posto di lavoro presso il consigliere di giustizia Mandelstuhl.</p>
---	--